Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич
Должность: И.о. ректора
Дата подписания: 03.04.2021 06:01:53
Уникальный программный ключ:
39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
«___» _____ 2019 г., протокол №___

Зав. кафедрой _____ О.Г. Шевченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.05.02 «ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Курс: 1. **Семестр:** 1.

Зачет: 1 семестр

Петропавловск-Камчатский 2019 г.

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного 07.08.2014 г.

Разработчик:

старший преподаватель кафедры иностранных языков и переводоведения

_____ М.Г. Сысоева

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Примерная тематика контрольных, курсовых работ
8. Перечень вопросов на зачет
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение
10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
11. Материально-техническая база

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование навыка переводческой работы с материалами художественных поэтических текстов.

Задачи освоения дисциплины:

1. Формирование представления об основных принципах и приемах перевода текстов с учетом их стилевой и жанровой специфики.
2. Знакомство с различными приемами перевода художественного поэтического текста.
3. Усвоение основных знаний по теории литературы, касающихся изобразительно-выразительных средств языка.
4. Овладение основными принципами анализа художественного текста в его родовой специфике для формирования максимально адекватной переводческой интерпретации.
5. Приобретение навыка идентичной передачи художественного текста на основе сделанного подстрочника с учетом его типа и с учетом художественных форм проявления авторской индивидуальности.
6. Получение навыка сравнительного анализа переводов текста различными авторами.
7. Развитие эстетического вкуса на основе работы с переводами профессиональных авторов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Б1.В.ДВ.5 Вариативная часть. Дисциплина по выбору. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами на предыдущем этапе овладения английским языком – в общеобразовательной организации. Курс включает краткие сведения по теории перевода, поскольку носит пропедевтический характер и читается параллельно с теоретическими дисциплинами по направлению подготовки. Дисциплина является основой для изучения курсов «Теория перевода» и «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки:

Код компетенции	Компетенция	Универсальные дескрипторы сформированности компетенции
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	**Знать:** социокультурные реалии изучаемых языков и принципы межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов. **Уметь:** применять на практике знания об особенностях социокультурной и межкультурной коммуникации. **Владеть:** навыками социальных и профессиональных контактов.
ОК-5	Способность к осознанию значения гуманистических	**Знать:** значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью

	ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию. **Уметь:** бережно относиться к окружающей природе, обществу и культурному наследию. **Владеть:** способностью аргументированно отстаивать нравственную и философскую позицию.
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	**Знать**: основные категории гуманитарных наук. **Уметь**: использовать знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. **Владеть**: системой знаний гуманитарных наук для решения профессиональных задач.
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	**Знать:** основы предпереводческой стратегии. **Уметь:** анализировать текст с использованием различных стратегий перевода. **Владеть:** методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному отражению исходного материала в переводе.
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Знать:** теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода. **Уметь:** использовать образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках. **Владеть:** методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	**Знать:** основные концепции отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности. **Уметь:** анализировать исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности. **Владеть:** навыками определения различных типов эквивалентности и методикой достижения определённого типа эквивалентности в переводе.
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	**Знать:** нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода. **Уметь:** использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе. **Владеть:** методикой осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

МОДУЛЬ 1. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Тема 1. Переводы, выделяемые по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности.

Жанрово-стилистическая классификация переводов и место художественного перевода в ней. Художественный перевод как перевод произведений художественной литературы, то есть текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Тема 2. Художественный текст как объект перевода.

Художественный текст как система: сюжетно-мотивная организация текста, своеобразие поэтики; авторская индивидуальность и способы ее передачи при переводе. Стиль и стилистика как объекты художественного перевода. Специфика перевода стихотворного и прозаического текста. Перевод стилизованного произведения.

Тема 3. Особенности перевода фольклорного текста и произведений художественной литературы, стилизованной под фольклор.

Перевод русской сказки. Перевод идиоэтнически маркированных образов.

Тема 4. Пути перевода паремий.

Понятие паремических конструкций. Структура паремических образований, особенности их морфологического и эвфонического облика. Пословицы и поговорки как малый жанр фольклора. Жанровая специфика русских пословиц и поговорок. Этнические реалии в устойчивых выражениях и пути их перевода. Буквальный, заместительный и объяснительный типы перевода пословиц и поговорок.

Тема 5. Перевод метафорических конструкций.

Тропеическая образность и другие изобразительно-выразительные средства языка. Виды метафорических тропов и способы их перевода (на материале поэзии У.Шекспира, Д.Донна). Символико-аллегорическая образность поэзии средневековья и Ренессанса. Утверждение метафоры как ведущего типа образности в сонетах У.Шекспира. Принципы перевода метафорических конструкций различного типа.

Тема 6. Перевод имен собственных в художественном тексте.

«Говорящие» имена и их перевод. Принципы перевода авторских именных образований. Сохранение аллюзивного принципа при переводе. Транскрипция, транслитерация и объяснительный перевод (на материале поэтической мифологии У.Блейка).

Тема 7. Особенности эвфонии поэтического текста и способы перевода звукообраза.

Аллитерации, ассонансы и консонансы. Понятие гармонии. Звукоподражание и их перевод. Замещение на уровне словосочетания, фразы, фрагмента текста (на материале поэзии Э.По).

Тема 8. Виды преобразований при переводе.

Символические образы в поэзии английских романтиков и способы передачи символической образности при переводе. Аллегория и ее перевод. Лексико-семантические модификации при переводе тропов (на материале поэзии Д.Китса и У.Вордсворта).

Тема 9. Переводческие решения при работе с рифмованным стихотворным текстом.

Пути сохранения строфической идентичности при переводе. Возможность трансформации типов рифмы при переводе. Виды компенсирующего перевода (на материале лирики П.Б.Шелли и Д.Г.Байрона).

Тема 10. Нерифмованный поэтический перевод.

Понятие размера, стопности. Верлибр и дольник. Соотношение русскоязычной и англоязычной систем стихосложения. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний (на материале лирики Т.С.Элиота, У.Уитмена).

5. ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

Тематический план

Дисциплина: Б1.В.ДВ.05.02 «Практика перевода поэтического текста»
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»
Группа: ЛФб, ЛЯб, 1 курс, 1 семестр

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	**Практика перевода поэтического текста**	**0**	**32**	**0**	**76**	**108**
	Всего	**0**	**32**	**0**	**76**	**108**

Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Практические занятия (семинары)		
1	Жанрово-стилистическая классификация переводов.	2	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2	Художественный текст как объект перевода.	2	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
3	Особенности перевода фольклорного текста.	4	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4	Пути перевода паремий.	4	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
5	Перевод метафорических конструкций.	4	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
6	Перевод имен собственных в художественном тексте.	2	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
7	Особенности эвфонии поэтического текста и способы перевода звукообраза.	4	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
8	Виды преобразований при переводе.	4	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
9	Переводческие решения при работе с рифмованным стихотворным текстом.	4	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
10	Нерифмованный поэтический перевод.	2	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
	Самостоятельная работа		
1	Предмет, объект и важнейшие понятия теории художественного перевода.	7	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2	Методы и законы теории художественного перевода.	7	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10

3	Онтологическая основа художественного перевода.	7	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4	Проблема переводимости/непереводимости.	7	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
5	Переводная множественность.	7	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
6	Перевод и оригинал.	7	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
7	Переводная множественность и язык.	7	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
8	Переводческие решения.	7	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
9	Сопротивление оригинала переводу на уровне лексики, морфологии и синтаксиа.	7	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
10	Сопротивление оригинала переводу: звукопись и стиль.	7	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
11	Этапы работы переводчика.	6	ОК-3; ОК-5; ОПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выполнение устных и письменных упражнений.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов заключается в следующих формах:

- изучение литературы; осмысление изучаемой литературы;
- подготовка к практическим занятиям;
- написание конспекта;
- творческие задания;
- подготовка к дискуссии;
- подготовка к контрольному чтению текста.

6.1. Планы практических занятий

Практическое занятие № 1

Жанрово-стилистическая классификация переводов.

1. Жанрово-стилистическая классификация переводов и место художественного перевода в ней.
2. Задачи, предмет и объект теории художественного перевода.
3. Художественно-эстетическое воздействие литературного произведения на читателя.

Задание:

- Познакомиться по переводческим источникам с понятиями: текст, лингвистические средства организации текста, жанрово-стилистическая классификация переводов.

Практическое занятие № 2

Художественный текст как объект перевода.

1. Художественный текст как система: сюжетно-мотивная организация текста, своеобразие поэтики.
2. Авторская индивидуальность и способы ее передачи при переводе.
3. Стиль и стилистика как объекты художественного перевода.

Задание:

- Познакомиться по словарю литературоведческих терминов с понятиями: образ, поэтика, композиция, мотив, изобразительно-выразительные средства языка.

Практическое занятие № 3

Особенности перевода фольклорного текста (4 часа).

1. Фольклорный текст как объект перевода. Вариативность фольклорного текста и коллективное авторство.
2. Перевод русской сказки. Формулы русской сказки и проблема передачи национальных культурных реалий.
3. Сказочные образы: перевод имен собственных. Перевод идиоэтнических маркированных образов.
4. Специфика языка фольклорного произведения и способы передачи на другой язык частей речи с уменьшительно-ласкательными суффиксами, постоянных эпитетов и тому подобное. Стилистические фигуры фольклорного текста и их перевод.

Практическое занятие № 4

Пути перевода паремий (4 часа).

1. Понятие паремии. Пословицы, поговорки и их отличие от фразеологизмов. Сложности перевода паремий.
2. Структура паремических образований, особенности их морфологического и эвфонического облика.
3. Пословицы и поговорки как малый жанр фольклора. Жанровая специфика русских пословиц и поговорок. Этнические реалии в устойчивых выражениях и пути их перевода.
4. Буквальный, заместительный и объяснительный типы перевода пословиц и поговорок.

Задание:

– Познакомиться по учебнику «Устное народное творчество» с пословицами и поговорками как малым жанром фольклора.
– Подобрать к пяти русским пословицам или поговоркам английские аналоги.
– Проработать материал, связанный с переводом паремий, по учебнику по переводоведению.

Практическое занятие № 5

Перевод метафорических конструкций (4 часа).

1. Перевод метафорических конструкций как проблема. Несовпадение семантических полей при переносе значения в различных языках.
2. Тропеическая образность и другие изобразительно-выразительные средства языка.
3. Метафора как троп. Виды метафорических тропов и способы их перевода (на материале поэзии У.Шекспира, Д.Донна).
4. Символико-аллегорическая образность поэзии средневековья и Ренессанса.
5. Утверждение метафоры как ведущего типа образности в сонетах У.Шекспира. Непрямое изображение как способ мышления и художественный прием.
6. Принципы перевода метафорических конструкций различного типа.

Задание:

– Познакомиться с понятием метафоры по специальным словарям. Проанализировать отличие метафоры от олицетворения и метонимии.
– Подобрать стихотворение Д.Донна, найти в нем метафорические конструкции и предложить варианты их перевода.
– Подобрать сонет Шекспира и не менее двух его переводов. Провести сравнительный анализ не менее трех метафорических конструкций в различных вариантах перевода.

Практическое занятие № 6

Перевод имен собственных в художественном тексте.

1. Имя собственное как объект перевода. Типы имен собственных. Функция имени собственного в художественном тексте (имя и фамилия персонажа).
2. «Говорящие» имена и их перевод. Принципы перевода авторских именных образований.
3. Аллюзивный принцип при переводе. Способы отсылки к национальным реалиям через имя собственное персонажа.
4. Транскрипция, транслитерация и объяснительный перевод (на материале поэтической мифологии У.Блейка).

Задание:

– Познакомиться с принципами перевода имен собственных на материале учебника.

- Подобрать примеры (2-3) перевода имен собственных в художественном произведении с использованием компенсаторного принципа.
- Познакомиться с фрагментом из «Словаря символов У.Блейка» Ф.Дамона и проанализировать авторские новообразования “Nobodaddy”, “Urizen”, “Los”.

Практическое занятие № 7

Особенности эвфонии поэтического текста и способы перевода звукообраза (4 часа).

1. Особенности эвфонии поэтического текста и способы перевода звукообраза.
2. Аллитерации, ассонансы и консонансы и внутренняя рифма. Понятие гармонии.
3. Типы рифмы и возможности сохранения типа рифмы при переводе.
4. Звукоподражание и их перевод.
5. Передача звукообраза. Замещение на уровне словосочетания, фразы, фрагмента текста (на материале поэзии Э.По).

Задание:

- Проанализировать стихотворение Э.По «Колокола»:
  - сделайте подстрочный перевод третьей строфы;
  - предложите варианты поэтического перевода звукоподражательных элементов;
  - проведите анализ аллитерационных рядов. Какие эвфонические аналоги возможны при переводе?
  - найдите аллитерации. Проследите, какие из них удалось сохранить в переводе Г.Кружкова.

Практическое занятие № 8

Виды преобразований при переводе (4 часа).

1. Природа символа и причины сложностей при переводе символической образности.
2. Генетический инвариант символа и его национальные модификации.
3. Символические образы в поэзии английских романтиков и способы передачи символической образности при переводе.
4. Лексико-семантические модификации при переводе символических конструкций (на материале поэзии Д.Китса, У.Вордсворта, У.Блейка).

Задание:

- Проанализировать стихотворение У.Блейка «Потерявшийся мальчик»:
  - как можно интерпретировать содержание стихотворения. Какие образы можно счесть символическими и каковы их контекстуальные значения?
  - в каких случаях возможен аутентичный перевод символа и где необходимо соблюсти конкретные (национальные, временные, конфессиональные) особенности смысла.
- Подобрать примеры невозможного без сноски или комментария перевода символической конструкции (1-2).

Практическое занятие № 9

Переводческие решения при работе с рифмованным стихотворным текстом (4 часа).

1. Переводческие решения при работе с рифмованным стихотворным текстом.
2. Пути сохранения строфической идентичности при переводе.
3. Возможность трансформации типов рифмы при переводе.
4. Виды компенсирующего перевода (на материале лирики П.Б.Шелли и Д.Г.Байрона).

Задание:

- Проанализировать стихотворение Д.Г.Байрона «Стансы к музыке»:

- определить тип строфики. Как строфическая организация текста связана с его жанром?
- определить тип рифмы (смежная, перекрестная, опоясывающая, мужская/женская);
- проанализировать возможность/необходимость сохранения мужской/женской рифмы в тексте;
- сделать перевод (рифмованный) одной строфы, проследить за сохранением размера, корректностью рифм (стремиться избегать глагольных рифм) и общей эвфонией текста.

Практическое занятие № 10

Нерифмованный поэтический перевод.

1. Понятие размера, стопности. Верлибр и дольник. Соотношение русскоязычной и англоязычной систем стихосложения.
2. Система тонической организации нерифмованного поэтического текста. Вариативность перевода при тонической системе.
3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний при переводе нерифмованной лирики (на материале лирики Т.С.Элиота, У.Уитмена).

Задание:

- Проанализировать стихотворение Т.С.Элиота «Персидскому коту»:
  - сделать подстрочный перевод текста;
  - проанализировать систему ударений, выявить закономерности;
  - проанализировать образную систему, определить образные выражения, которые следует обязательно сохранить при переводе;
  - сделать поэтический перевод текста, соблюдая ритм стихотворения. Обратить особое внимание на средства создания звукового образа у Т.С.Элиота.

6.2. Внеаудиторная самостоятельная работа

- Изучение теоретического материала из списка основной и дополнительной учебной литературы.
- Подбор английских аналогов к русским пословицам и поговоркам (5).
- Анализ по темам занятий стихотворных произведений Д.Донна, У.Шекспира, У.Блейка, Э.По, Д.Г.БайронаТ.С.Элиота..
- Поэтический перевод текстов Э.По, Д.Г.Байрона,Т.С.Элиота.

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КОНТРОЛЬНЫХ, КУРСОВЫХ РАБОТ

По данной дисциплине учебным планом контрольные и курсовые работы не предусмотрены.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ НА ЗАЧЕТ

8.1. Перечень вопросов на зачет:

1. Типы художественного перевода.
2. Приемы перевода и особенности их использования при переводе поэтического текста.
3. Художественный текст как объект перевода. Понятие художественного образа.
4. Перевод имен собственных в художественном тексте.
5. Перевод тропов.
6. Перевод символического текста.
7. Способы перевода звукообраза. Понятие эвфонии.
8. Перевод ритмообраза. Понятие размера, рифмы, стопности, строфики, аллитерации, ассонансов, внутренних рифм.
9. Типы заместительного перевода.
10. Лексико-семантическая модификация как прием перевода.
11. Перевод с комментарием и объяснительный перевод.
12. Специфика перевода фольклорного текста.

8.2. Практические задания:

Поэтический перевод стихотворения

Требования:

1. Объем не менее восьми строк.
2. Соблюдение размера и характера рифмовки.
3. Соблюдение поэтической образности.
4. Сохранение индивидуальности авторского стиля.

Комментарии к переводу

Требования:

1. Уметь определить размер стихотворения.
2. Уметь определить характер рифмовки.
3. Умение находить в тексте изобразительно-выразительные средства и характеризовать их функционально.
4. Привести примеры различных видов художественного перевода и определить тип перевода текста.
5. Уметь находить и пояснять приемы художественного перевода, встречающиеся в тексте.

Глоссарий курса

Литературоведческие термины:

художественный образ, композиция, жанр, текст, размер, стопность, строфика, тип рифмы, изобразительно-выразительные средства языка (тропы, стилистические фигуры, синтаксические конструкции).

Переводческие термины:

близкий к тексту и вольный перевод, дословный перевод, калькирование, транскрипция, транслитерация, прием замещения, описательный перевод, перевод с комментарием, лексико-семантическая модификация.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1. Основная учебная литература:

1. *Живолупова Н.В.* Интерпретация поэтического текста. Современные проблемы изучения. – Нижний Новгород, 2012.
2. *Цюрупа В.П.* Английский и американский рассказ XIX-XX веков: практикум по синтетическому чтению. – Петропавловск-Камчатский, 2012.

9.2. Дополнительная учебная литература:

1. *Брандес М.П.* Стиль и перевод. – М., 1988.
2. *Виноградов В.С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М., 1978.
3. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. – М., 1980.
4. *Галеева Н.Л.* Параметры художественного текста и перевод. – Тверь, 1996.
5. *Казакова Т.А.* Художественный перевод. – СПб., 2002.
6. *Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю.* Теория и практика художественного перевода. – М., 2005.
7. *Сорокин Ю.А.* Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М., 2003.
8. *Топер П.М.* Перевод в системе сравнительного литературоведения. – М., 2000.
9. *Чайковский Р.Р.* Основы художественного перевода. – Магадан, 2008.

9.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

1. ЭБС ЮРАЙТ – http://biblio-online.ru
2. ЭБС IPR BOOKS – www.iprbookshop.ru
3. Электронный каталог научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – http://bibl.kamgu.ru/

9.4. Информационные технологии:

Мультимедийное сопровождение курса практических занятий.

10. ФОРМЫ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТА

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся		
		Устный опрос теоретического материала	Выполнение письменных задание (анализ, перевод)	Выполнение письменных проверочных работ
Высокий	отлично	Студент правильно использует и описывает основные понятия и термины, умеет обобщать теоретическую информацию о фонетических и интонационных явлениях; способен делать выводы из фактического материала и иллюстрировать теоретический материал практическими примерами.	Студент в полной мере и правильно выполнил задание, аккуратно оформил его в рабочей тетради; комментирует и объясняет любую часть задания.	Студентом дано 95-100% правильных ответов.
Базовый	хорошо	Студент правильно использует и описывает основные понятия и термины, допуская небольшие неточности, в целом умеет обобщать теоретическую информацию о фонетических и интонационных явлениях; способен делать выводы из фактического материала и иллюстрировать теоретический материал практическими примерами, допуская незначительные ошибки.	Студент в целом правильно выполнил задание, допустил некоторое количество несущественных ошибок, аккуратно оформил его в рабочей тетради; комментирует и объясняет любую часть задания.	Студентом дано 75-94% правильных ответов.
Пороговый	удовлетворительно	Студент допускает некоторое количество ошибок в использовании и описании основных понятий и терминов, поверхностно обобщает теоретическую информацию о фонетических и интонационных явлениях; только с помощью наводящих вопросов преподавателя делает выводы из фактического материала с трудом иллюстрирует теоретический материал практическими примерами.	Студент выполнил задание, но допустил некоторое количество существенных ошибок, не совсем аккуратно оформил его в рабочей тетради; комментирует и объясняет лишь отдельные части задания.	Студентом дано 60-74% правильных ответов.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент допускает большое количество ошибок в использовании и описании основных понятий и терминов, затрудняется обобщать теоретическую информацию о фонетических и интонационных явлениях; с помощью наводящих вопросов преподавателя с трудом делает выводы из фактического материала затрудняется иллюстрировать теоретический материал практическими примерами.	Студент неправильно выполнил задание, не совсем аккуратно оформил его в рабочей тетради; после наводящих вопросов преподавателя комментирует и объясняет лишь отдельные части задания.	Студентом дано менее 60% правильных ответов.

Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	**Уровень освоения дисциплины**	**Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)**
		зачет
Высокий	зачтено	Студент показывает полные и глубокие знания программного материала, логично и аргументировано отвечает на поставленный вопрос, а также дополнительные вопросы, показывает высокий уровень теоретических знаний, а также умение иллюстрировать их примерами; без ошибок выполняет практическое задание
Базовый	зачтено	Студент показывает глубокие знания программного материала, грамотно его излагает, достаточно полно отвечает на поставленный вопрос и дополнительные вопросы, умело формулирует выводы. В тоже время при ответе и при выполнении практического задания допускает несущественные погрешности.
Пороговый	зачтено	Студент показывает достаточные, но неглубокие знания программного материала; при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Проявляет затруднения в иллюстрации правил примерами, допускает ошибки при выполнении практического задания.
Компетенции не сформированы	не зачтено	Студент показывает недостаточные знания программного материала, не способен аргументированно и последовательно его излагать, неправильно отвечает на поставленный вопрос. Допускает грубые ошибки в ответе, а также при выполнении практического задания.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Материально-техническая база для изучения дисциплины включает книгопечатную продукцию (библиотечный фонд), демонстрационные печатные пособия, компьютерные и мультимедийные средства, технические средства обучения, видеозаписи и звуковые пособия.